

“酒器”还是“酒杯”？

——以部编版高中语文教材为例

李妞

哈尔滨师范大学教师教育学院

[摘要]文章的课下注释对学生理解文本非常重要。特别是对于文言文来说,课下注释的精准性会直接影响到教师的教学和学生对文言文的理解。部编版《鸿门宴》的课下注释对“卮”有两种不同的解释:“酒器”和“酒杯”,针对这一问题,笔者通过考查古今对“卮”的解释和“卮”的容量两个方面进行研究与辨析。

[关键词]《鸿门宴》;卮;课下注释

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.10.504

语文教材中的每一篇文言文,都是经过编者反复考量才确定下来的,每一篇文章都体现着古人智慧,都是宝贵的文化遗产。学习这些文言文有助于学生了解中华文化理念、领会其蕴含的人文精神、加深对民族传统文化的认识、逐步增强我们的文化自信。与白话文不同,文言文是使用古代汉语写成的书面语,由于年代久远,古代汉语的语法结构与字词解释等方面与我们现在所使用的白话文相去甚远,所以文言文的课下注释就成为学生理解文章的一个重要来源。

《普通高中语文课程标准》(2017年版2020年修订)在中华传统文化经典研习任务群中明确指出,学生可以借助课下注释、工具书研究文本,并联系学习过的古代作品,梳理常用文言实词、虚词和特殊句式,提高阅读古代作品的能力。^①教师在进行备课时,可通过多种渠道去理解文章内容,比如可以通过查找论文、集体研讨等方式,但是对于学生来说,想要弄懂文言文大意最主要的一个途径就是看课下注释,因此,文言文课下注释的精确性和客观性会直接影响到学生对文本的理解。

《鸿门宴》是部编版普通高中语文教材必修下册第一单元第三课的一篇文言文。笔者在阅读的过程中,发现这篇文章的课下注释对于“卮”字有着不同的解释,同一个字的同一个义项解释却不相同,那么学生在学习的过程中,可能会产生一些疑问,从而影响对于文本的理解,故对此进行辨析。

“卮”是战国秦汉时期出现的一种器皿,平底,底部有三个矮足,有盖或者无盖,圆柱形。到了汉代之后,“卮”就开始普遍使用,并且多为酒卮,即盛酒的器皿。此外,汉朝之后,“卮”的种类也开始逐渐多样化,经考古发掘,汉代的“卮”主要有玉卮(图1)、青铜卮(图2)、陶卮等,其中玉卮最为珍贵,一般为帝王所使用。

一、“卮”在教材《鸿门宴》中出现的次数及相关注释

- 沛公奉卮酒为寿。课下注释为:卮,酒器。
- 壮士,赐之卮酒。无课下注释。
- 则与斗卮酒。课下注释为:斗卮,大酒杯。

4. 卮酒安足辞。无课下注释。

笔者发现,“卮”字在课文中共出现了四次,有两次有课下注释,另外两次没有相关注释。文章对“卮”的两次解释并不一样,一次翻译成“酒器”,即盛酒的器皿,一次翻译成“酒杯”。同一个字在记录同一个义项的时候,如果前后注释不统一,其中有一种解释肯定是不准确的。此外,学生在阅读文本时,从自身的生活经验和认知水平而言,无法将“酒器”与“酒杯”等同起来,因此在学习这篇课文的内容时可能会产生一些疑问。

从字面意义上来看,“酒器”的意思是“盛酒的器皿”,“酒杯”可以算是“酒器”的一种,“酒器”的范围明显大于“酒杯”,即“酒器”包含“酒杯”。从这个意义上来说,我们是无法将二者等同起来的。想要知道“卮”是否可以翻译成“酒杯”,我们可以通过古今对于“卮”字的解释和“卮”的容量两个方面进行辨析。

二、对“卮”字的解释

第七版《现代汉语词典》对“卮”解释为:古代盛酒的器皿。并配图如下(图3)。《正字通》言:“卮,本作卮,今作卮。”即“卮”和“卮”是异体字。对于这一点,在第七版《现代汉语词典》中,也有相关记载。“卮”字在许慎的《说文解字》中并没有记录。但是对于“卮”的异体字——“卮”有相关注释:卮部,圆器也。一名觥。所以节饮食。《易》曰:“君子节饮食。”凡卮之属皆从卮。在《说文解字》里,许慎将“卮”和“觥”作为同一种器具来说,但是清代段玉裁在《说文解字注》中,作注曰:卮匝、酒浆器。觥者,小卮也。急就篇亦卮觥并举。此浑言析言之异也。段玉裁也明确指出“卮”就是一种盛酒浆的器皿,但“卮”与“觥”二者并不一样,只是浑言和析言的差别罢了。“圆”通“圆”;“匝”,古代盥洗时用来注水的器具。即“卮”是一种圆形的盛酒的器皿。从《说文解字》以及相关的注释中,我们可以看出都是将“卮”作为一种“酒器”来说的,并没有“酒杯”这样的解释。此外,从“卮”字在《说文解字》中的篆体字写法和《六书通》中的篆体字

表 1

章节	原文	“卮”字含义
《高祖本纪》	未央宫成,高祖大朝诸侯群臣,置酒未央前殿。高祖奉玉卮,起为太上皇寿。	玉制的酒杯
《吕太后本纪》	太后怒,乃令酌两卮酹,置前,令齐王起为寿。齐王起,孝惠亦起,取卮欲俱为寿。太后乃恐,自起泛孝惠卮。	第一个“卮”:量词 第二个“卮”:盛酒的器皿
《楚世家》	人有遗其舍人一卮酒者,舍人相谓曰:数人饮此,不足以遍,请遂画地为蛇,蛇先成者独饮之。	量词
《樊哙传》	项羽曰:“壮士。”赐之卮酒。哙既饮酒,拔剑切肉食,尽之。项羽曰:“能复饮乎?”哙曰:“臣死且不避,岂特卮酒乎!”	盛酒的器皿
《魏其武安侯列传》	窦婴引卮酒进上,曰:“天下者,高祖天下,父子相传,此汉之约也,上何以得擅传梁王!”	盛酒的器皿
《匈奴列传》	其攻战,斩首虏赐一卮酒,而所得卤获因以予之,得人以为奴婢。	量词

写法，我们也可以看出“卮”是一种器皿。

在《昭明文选》中更是直接指出：“卮，一名觥，酒器也。”颜师古为《急就篇》作注时，也指出：“卮，饮酒圆器也。”《礼记·玉藻》解释“卮”云：“圈，屈木所为，谓卮、匱之属。”这里都是将“卮”解释为一种圈形的器具。

《鸿门宴》这篇文章选自《史记》，“卮”字在《史记》中也多次出现，我们可以对此进行总结，看一下“卮”在《史记》中解释为“酒器”的多，还是“酒杯”的多，我们可以通过表格直观地感受一下（表1）：

从上述表格以及对古今的文献和字典的梳理中，我们发现“卮”字除了做量词之外，一般都作“酒器”来讲的。但是对于“玉卮”来讲，确实翻译为了“酒杯”，从这个程度上，我们似乎无法确切地说“卮”字就应该翻译成“酒杯”。我们在刚开始的时候就提到过，“酒杯”也是盛酒的器皿，属于“酒器”的一种。笔者试想，如果二者的容量相当，将“卮”翻译为“酒杯”也无何不可，对于文本的理解不会有太大的影响，但是如果二者容量相差过大，那如此翻译就不太准确了。“酒器”与“酒杯”二者的容量是否相同才是影响我们理解文本的所在。

三、“卮”的容量

关于“卮”的容量，古代相关文献和出土文物都可以找出相关证明，我们可以从以上两个方面进行论证。

（一）相关文献

在南朝顾野王的《玉篇》中提到：“卮，酒浆器也，受四升。”

《汉书》：“上奉玉卮为太上皇寿。”东汉应劭给“卮”出注曰：“饮酒礼器也，古以角作，受四升。”

《汉书·律历志》：“合龠为合，十合为升，十升为斗。”

《战国策》：“楚有祠者，赐其舍人卮酒，舍人相谓曰：‘数人饮之不足，一人饮之有余。’”意思是大家一起喝不够，一个人喝还有剩余。可以看出“卮”的容量很大。

相关文献中明确指出“卮”的容量是四升，我们要明确的是古代的一升跟现代的一升容量是否相同，如果不相同，古代一升大约相当于现在的多大容量。有学者指出，古时一升折合市制等于一市升，故一卮酒等于市制四升，换算为公制，四市升等于4升，即4000毫升。从此可以看出，一卮酒的容量很大，与我们现代意义上的“酒杯”的容量相去甚远。

（二）出土文物

西汉马王堆鎏金嵌玉铜卮出土于湖南省长沙马王堆二号墓，通高18厘米，口径9.7厘米。徐州狮子山西汉楚王墓出

土出土一只玉卮，由和田玉制成，通身青色泛黄，有盖，高11.8厘米，口径为6.7厘米。1977年春天，安徽省阜阳双谷堆汉代汝阴侯墓出土的自铭“卮”器。高11厘米，口径12厘米。如图4所示。

从上述相关文献和出土文物中，我们可以看出“卮”的容量很大，这与现代意义上的“酒杯”相去甚远。此外，第七版《现代汉语词典》对“杯子”的定义是：盛饮料或其他液体的器具，多为圆柱状或下部略细，一般容积不大。

在这种情况下，我们如果直接将《鸿门宴》中的“卮”解释为“酒杯”，就无法理解项羽为什么称樊哙为“壮士”，也无法明白在樊哙饮完斗卮酒后，项羽为何又问樊哙“壮士！能復飲乎？”正是因为一卮酒的容量已经很大，更何况樊哙饮的是斗卮酒。明确“卮”的容量之后，我们也就能够理解项羽为何多次称“樊哙”为壮士了。如果翻译成“酒杯”，学生可能就无法很好地理解文章内容和分析人物形象了。

综上所述，我们可以得出结论，“卮”是一种盛酒的器皿，容量很大。而课下注释将“赐与斗卮酒”中的“卮”直接翻译成“酒杯”是不大准确的。对于拥有丰富生活经验的高中生来说，会将“酒杯”理解成自己在日常生活中所见的喝酒的杯子一样，从而对于“卮”的容量无法正确把握。这样会直接影响我们对文章情节和人物形象的分析。

因此，笔者认为，《鸿门宴》中出现的四个“卮”都翻译成“酒器”更为合适。陆宗达先生也认为“这个卮如果翻译成现代汉语，就只好译成‘杯’或‘碗’，但是这样译仍然说明不了卮的容量，因而也就妨碍了对下文的理解。这是由于古今器物不同，因而用现代汉语难于翻译。”既然无法用现代汉语作出准确的描述，我们可以直接将“卮”翻译成“酒器”，再辅之以图片，图文并茂，这样一来，既不用牵强地注释，也能让学生准确、客观地把握“卮”的意思。

参考文献

- [1] 中华人民共和国教育部. 普通高中语文课程标准(2017年版)[M]. 北京: 人民教育出版社, 2018: 4.
- [2] 许慎, 撰. 说文解字注. 段玉裁, 注. 上海: 上海古籍出版社, 1981: 187, 186, 430.
- [3] 安徽省文物工作队. 阜阳双古堆西汉汝阴侯墓发掘简报. 文物, 1978, (8).
- [4] 启星. 卮与斗卮. 语文学习, 1983, (04).

作者简介:

李妞, 女, 汉族, 河南周口人, 学生, 硕士研究生, 研究方向: 学科教学(语文)



图 1



图 2

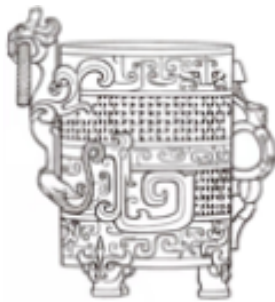


图 3

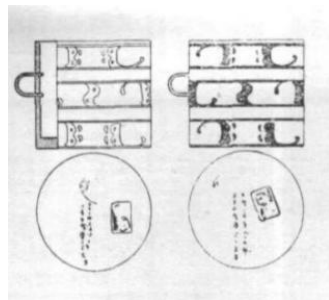


图 4